

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет Романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования, первый
проректор

Хагуров Г.А.

подпись

« 27 »

2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.02 ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ НАУЧНЫЕ ТЕКСТЫ НА ИНОСТРАННОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ: ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

(код и наименование дисциплины в соответствии с учебным планом)

Направление

подготовки/специальность: 39.04.01 Социология

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Направленность (профиль):

«Этносоциология»»

(наименование направленности (профиля) специализации)

Программа подготовки:

академическая

(академическая /прикладная)

Форма обучения:

очная

(очная, очно-заочная, заочная)

Квалификация (степень) выпускника:

магистр

(бакалавр, магистр, специалист)

Краснодар 2018

Рабочая программа дисциплины «Профессиональные научные тексты на иностранном и русском языках: основы перевода» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 39.04.01 Социология, профиль «Этносоциология».

Программу составила: Подкопаева А.А., к.ф.н., доцент

А. Подкопаева

Рабочая программа дисциплины «Профессиональные научные тексты на иностранном и русском языках: основы перевода» утверждена на заседании кафедры английского языка в профессиональной сфере

протокол № 9 «19» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой английского языка в профессиональной сфере
Гурьева З.И.

З.И. Гурьева

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры социологии
протокол № 12 «13» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой Рожков А.Ю.

А.Ю. Рожков

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии

протокол № 6 «23» марта 2018 г.

Председатель УМК факультета РГФ Канон И.А.

И.А. Канон

Рецензенты:

Лучинская Е.Н., зав. кафедрой общего и славяно-русского языкознания
КубГУ д.ф.н., профессор

Ярмолинец Л.Г., зав. кафедрой иностранных языков КГУФКСТ к.ф.н.,
профессор

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

1. Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель освоения дисциплины

1.2 Задачи дисциплины

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

2.2 Структура дисциплины:

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа

2.3.2 Занятия семинарского типа

2.3.3. Лабораторные занятия

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

3. Образовательные технологии

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

5.1 Основная литература

5.2 Дополнительная литература

5.3. Периодические издания

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

8.1 Перечень информационных технологий

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения

8.2 Перечень информационных справочных систем

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель освоения дисциплины

Общая цель – развитие и совершенствование способности свободно пользоваться русским и иностранными языками как средством делового общения, развитие навыков редактирования и перевода профессиональных текстов.

В учебном процессе общая цель конкретизируется в следующих параметрах:

- формирование у студентов переводческой, текстообразующей и языковой компетенции;
- совершенствование навыков использования переводческих стратегий и приемов;
- развитие умения оперировать иноязычным терминологическим корпусом в рамках специальности;
- рост интеллектуального потенциала студентов, развитие их креативности и способности самостоятельно добывать и обогащать личный опыт.

Конечная цель – развитие общепрофессиональных и специальных компетенций применительно ко всем видам коммуникативной деятельности как на иностранном, так и родном языках, формирование личности профессионала, готового к решению конкретных профессиональных задач, в том числе к различным видам работы с литературой по специальности на иностранном и родном языках.

1.2 Задачи дисциплины

Теоретический компонент:

- ознакомление студентов с теоретическими основами перевода;
- ознакомление студентов с категориальным аппаратом современной социологии на базе английских текстов;
- создание систематического представления о возможных способах, средствах и приемах преобразования исходных единиц текстов (конкретизация, генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации);

Познавательный компонент:

- рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц текстов;
- знакомство с отраслевыми словарями и справочниками

Практический компонент:

- совершенствование коммуникативных умений в четырех основных видах речевой

деятельности (говорении, аудировании, чтении и письме);

- обогащение словарного запаса студентов за счет лексических единиц, составляющих терминологический корпус социологии;
- формирование навыков письменного перевода общенаучных и узкоспециальных текстов;
- развитие навыков редактирования и саморедактирования;
- формирование навыков реферирования и аннотирования;
- формирование умения подготовить презентацию на иностранном и родном языках на профессиональную тему
- развитие умения ориентироваться в медийных источниках информации;
- развитие способности планировать цели, ход и результаты образовательной и исследовательской деятельности.

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Профессиональные научные тексты на иностранном и русском языках: основы перевода» относится к базовой части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

ОПК-1 - способностью свободно пользоваться русским и иностранными языками как средство делового общения; владение навыками редактирования и перевода профессиональных текстов.

№ п	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть

№ п	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1	ОПК- 1	Способностью свободно пользоваться русским и иностранными языками как средство делового общения; владение навыками редактирования и перевода профессиональных текстов.	- базовые понятия теории перевода; - основные способы, средства и приемы преобразования исходных единиц текстов;	- аннотировать тексты узкоспециальной и общенаучной направленности; - ориентироваться в медийных источниках информации; - планировать цели, ход и результаты образовательной и исследовательской деятельности; - адекватно использовать общеупотребительную/ профессиональную лексику в устном и письменном общении. - дифференцировать свободные и устойчивые словосочетания; - понимать диалогическую и монологическую речь в сфере бытовой и профессиональной коммуникации; - корректно использовать словообразовательные элементы, необходимые для адекватного устного и письменного	- профессиональной терминологией в объеме не менее 300 единиц - навыками диалогической и монологической речи; - основами публичной речи (устное сообщение, доклад, презентация); - различными видами речевых произведений: аннотация, реферат, тезисы, сообщения, биография. - основными навыками перевода литературы по широкому и узкому профилю специальности.

№ п	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
				высказывания; - читать аутентичные тексты разных стилей, в том числе профессионально й направленности, используя основные виды чтения (ознакомительное , изучающее, просмотровое/пои сковое) в зависимости от коммуникативной задачи.	

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зач.ед. (180 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)			
		9	A	-	-
Контактная работа, в том числе:	78,5	54,2	24,3	-	-
Аудиторные занятия (всего):	78	54	24		
Занятия лекционного типа					
Лабораторные занятия	78	54	24		
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)					
Иная контактная работа:					
Контроль самостоятельной работы (КСР)					
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0,3		
Самостоятельная работа, в том числе:	74,8	53,8	21		
<i>Курсовая работа</i>					
<i>Проработка учебного (теоретического) материала</i>		33,8	6		
<i>Выполнение индивидуальных заданий (подготовка</i>		10	5		

сообщений, презентаций)						
Реферат			10	10		
Подготовка к текущему контролю						
Контроль:						
Подготовка к экзамену				26,7		
Общая трудоемкость	час.	180	108	72	-	-
	в том числе контактная работа	78,5	54,2	24,3	-	-
	зач. Ед	5	3	2	-	-

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

РАЗДЕЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ, ИЗУЧАЕМЫЕ В 9 СЕМЕСТРЕ

№ раз- Дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Гендерная идентичность	16			8	8
2	Роль женщины в современном обществе	16			8	8
3	Современная семья	16			8	8
4	Социально не защищенные слои населения	16			8	8
5	Проблемы межкультурной коммуникации	16			8	8
6	Преступление и наказание	16			8	8
7	Виды зависимости	12			6	6
	<i>Итого по дисциплине:</i>	108			54	54

РАЗДЕЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ, ИЗУЧАЕМЫЕ В СЕМЕСТРЕ А

№ раз- Дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятель ная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Роль СМИ в современном обществе	24			8	7
2	Социальные изменения	24			8	7
3	Современное общество	24			8	7
	Подготовка к экзамену					26,7
	<i>Итого:</i>	72			24	48
	<i>Всего:</i>	180			78	102

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента.

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа

Занятия лекционного типа - не предусмотрены

2.3.2 Занятия семинарского типа

Занятия семинарского типа - не предусмотрены

2.3 Лабораторные занятия

№	Наименование раздела	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	2	3	4

1.	Гендерная идентичность	Unit 1. Аудиторная и домашняя работа. Вводная беседа о целях, задачах, структуре курса «Профессиональные научные тексты на иностранном и русском языках: основы перевода». Работа с текстами профессиональной направленности на английском языке (чтение, перевод, обсуждение) по теме «Гендерная идентичность»: <i>Tomboy, Sissy-Boy</i>. Скрипунова И.А., Ляляев С.В. «Reader on Sociology». - М.: Флинта: Наука, 2011. Способы перевода терминов, аббревиатур, собственных имен и географических названий. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. Пособие для студентов вузов – Мн.: ТетраСистемс, 2011. Самостоятельная работа. Проработка учебного материала, подготовка к лабораторным занятиям.	Диагностический тест. Письменный перевод текстов: <i>Tomboy, Sissy-Boy</i>
2.	Роль женщины в современном обществе	Unit 2. Аудиторная и домашняя работа. Работа с текстами профессиональной направленности на английском языке (чтение, перевод, обсуждение) по теме: <i>A Female Bodyguard Fights Back, She's the Boss</i>. Скрипунова И.А., Ляляев С.В. «Reader on Sociology». - М.: Флинта: Наука, 2011. Определение основного содержания текста по знакомым опорным словам, интернациональной лексике и с помощью лингвистического анализа (морфологической структуры слова, соотношения членов предложения и т.д.). Распознавание значения слов по контексту. Интернациональные и псевдо интернациональные слова. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. Пособие для студентов вузов – Мн.: ТетраСистемс, 2011. Восприятие смысловой структуры текста, выделение главной и второстепенной информации. Обобщение фактов. Самостоятельная работа. Проработка учебного материала, подготовка к лабораторным занятиям. Подготовка монологического высказывания.	Письменный перевод текста <i>A Female Bodyguard Fights Back</i>. Составление плана и реферирование текста <i>She's the Boss</i>. Монологическое высказывание по теме: <i>An Outstanding Woman</i>.

3.	Современная семья	Unit 3. Аудиторная и домашняя работа. Работа с текстами профессиональной направленности на английском языке (чтение, перевод, обсуждение): <i>The changing shape of the family, Pre-nuptial contracts</i>. Скрипунова И.А., Ляляев С.В. «Reader on Sociology». - М.: Флинта: Наука, 2011. Восприятие смысловой структуры текста, выделение главной и второстепенной информации. Обобщение фактов. Перевод Свободных словосочетаний, многочисленных атрибутивных групп, фразеологических единиц. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. Пособие для студентов вузов – Мн.: ТетраСистемс, 2011. Самостоятельная работа. Проработка учебного материала, подготовка к лабораторным занятиям.	Составление плана и реферирование текста <i>The changing shape of the family</i>. Письменный перевод текста <i>Pre-nuptial contracts</i>.
4.	Социально незащищенные слои населения	Unit 4. Аудиторная и домашняя работа. Работа с текстами профессиональной направленности на английском языке (чтение, перевод, обсуждение): <i>The King family (Kentucky, USA)</i>. Скрипунова И.А., Ляляев С.В. «Reader on Sociology». - М.: Флинта: Наука, 2011. Восприятие смысловой структуры текста, выделение главной и второстепенной информации. Обобщение фактов. Лексическо-семантические трансформации при переводе. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. Пособие для студентов вузов – Мн.: ТетраСистемс, 2011 Самостоятельная работа. Проработка учебного материала, подготовка к лабораторным занятиям.	Письменный перевод текста <i>The King family (Kentucky, USA)</i>. Составление плана, реферирование данного текста.
5.	Проблемы межкультурной коммуникации	Unit 5. Аудиторная и домашняя работа. Работа с текстами профессиональной направленности на английском языке (чтение, перевод, обсуждение): <i>Business behavior</i>. Скрипунова И.А., Ляляев С.В. «Reader on Sociology». - М.: Флинта: Наука, 2011. Участие в дискуссии. Аналитико-синтетическая переработка информации: смысловой анализ текста по абзацам, вычленение единиц информации и составление плана, определение и	Составление плана и аннотации текста <i>Business behavior</i>. Задание для подготовки презентации № 1

		формулирование главной мысли текста в очень сжатой форме. Знакомство с приемами компрессирования содержания (формулирование главной мысли реферируемого материала, не связываясь с формой выражения оригинала). Грамматические аспекты перевода, грамматические трансформации при переводе. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. Пособие для студентов вузов – Мн.: ТетраСистемс, 2011. Самостоятельная работа. Проработка учебного материала, подготовка к лабораторным занятиям. Подготовка презентации.	
6.	Преступление и наказание	Unit 6. Аудиторная и домашняя работа. Работа с текстами профессиональной направленности на английском языке (чтение, перевод, обсуждение): <i>Prosecutors give up case against Steven Smith</i>. Скрипунова И.А., Ляляев С.В. «Reader on Sociology». - М.: Флинта: Наука, 2011. Развитие навыков аналитико-синтетической переработки информации: смысловой анализ текста по абзацам, вычленение единиц информации и составление плана, определение и формулирование главной мысли текста в сжатой форме, знакомство с приемами компрессирования содержания (формулирование главной мысли реферируемого материала, не связываясь с формой выражения оригинала). Знакомство с основами реферирования, аннотирования и перевода литературы по специальности. Перевод неличных форм глагола. Инфинитив. Слепович В.С. перевода (английский – русский язык): учеб. Пособие для студентов вузов – Мн.: ТетраСистемс, 2011. Самостоятельная работа. Проработка учебного материала, подготовка к лабораторным занятиям.	Составление плана, аннотирование и реферирование текста <i>Prosecutors give up case against Steven Smith</i>.

7.	Виды зависимости	Unit 7. Аудиторная и домашняя работа. Работа с текстами профессиональной направленности на английском языке (чтение, перевод, обсуждение): <i>The Social effects of addictions</i>. Скрипунова И.А., Ляляев С.В. «Reader on Sociology». - М.: Флинта: Наука, 2011. Аналитико-синтетическая переработка информации: смысловой анализ текста по абзацам, вычленение единиц информации и составление плана, определение и формулирование главной мысли текста в очень сжатой форме. Перевод неличных форм глагола. Герундий. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. Пособие для студентов вузов – Мн.: ТетраСистемс, 2011 Самостоятельная работа. Проработка учебного материала, подготовка к лабораторным занятиям. Подготовка реферата по теме исследования.	Письменный перевод, составление плана текста <i>The Social effects of addictions</i>. Представление рефератов по теме исследования.
8.	Общество и СМИ	Unit 8. Аудиторная и домашняя работа. Работа с текстами профессиональной направленности на английском языке (чтение, перевод, обсуждение): <i>Television's impact on society, Ethics in the Internet</i>. Скрипунова И.А., Ляляев С.В. «Reader on Sociology». - М.: Флинта: Наука, 2011. Аналитико-синтетическая переработка информации: смысловой анализ текста по абзацам, вычленение единиц информации и составление плана, определение и формулирование главной мысли текста в очень сжатой форме. Перевод неличных форм глагола. Причастие. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. Пособие для студентов вузов – Мн.: ТетраСистемс, 2011 Самостоятельная работа. Проработка учебного материала, подготовка к лабораторным занятиям. Самостоятельный поиск текста на английском языке по специальности, перевод, аннотирование и реферирование данного текста.	Письменный перевод текстов: <i>Television's impact on society, Ethics in the Internet</i>. Сообщение по теме: The advantages and disadvantages of Television/Internet. Аннотирование, реферирование, перевод аутентичных текстов по специальности магистрантов.

9.	Открытия, изменившие жизнь общества	Unit 9. Аудиторная и домашняя работа. Работа с текстами профессиональной направленности на английском языке (чтение, перевод, обсуждение): <i>The discovery that prevented society from dying out</i>. Скрипунова И.А., Ляляев С.В. «Reader on Sociology». - М.: Флинта: Наука, 2011. Аналитико-синтетическая переработка информации: смысловой анализ текста по абзацам, вычленение единиц информации и составление плана, определение и формулирование главной мысли текста в очень сжатой форме. Перевод модальных глаголов. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. Пособие для студентов вузов – Мн.: ТетраСистемс, 2011. Самостоятельная работа. Проработка учебного материала, подготовка к лабораторным занятиям.	Письменный перевод текста: <i>The discovery that prevented society from dying out</i>. Сообщение по теме: An outstanding sociologist and his/her work.
10.	Современное общество	Unit 10. Аудиторная и домашняя работа. Работа с текстами профессиональной направленности на английском языке (чтение, перевод, обсуждение): <i>Social Consequences of economic crises, Stress management in today's world</i>. Скрипунова И.А., Ляляев С.В. «Reader on Sociology». - М.: Флинта: Наука, 2011. Аналитико-синтетическая переработка информации: смысловой анализ текста по абзацам, вычленение единиц информации и составление плана, определение и формулирование главной мысли текста в очень сжатой форме. Стилистические аспекты перевода, особенности научного стиля, перевод эмфатических конструкций. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. Пособие для студентов вузов – Мн.: ТетраСистемс, 2011. Самостоятельная работа. Проработка учебного материала, подготовка к лабораторным занятиям.	Составление плана, аннотирование, реферирование текстов <i>Social Consequences of economic crises, Stress management in today's world</i>. Представление презентаций по теме исследования: My scientific research

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы – не предусмотрены

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка учебного материала	1. Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Профессиональные научные тексты на иностранном и русском языках: основы перевода», утвержденные кафедрой английского языка в профессиональной сфере, протокол № 10 от 02 июня 2017 г. 2. Брутян, К. Л. Английский язык для социологов [Текст] : учебное пособие для студентов вузов / К. Л. Брутян, А. Л. Трофимова ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Фак. иностранных языков и регионоведения ; Социол. фак. - М. : КНОРУС, 2007. - 175 с. 3. Санникова И.И. Реферирование: сборник заданий и упражнений – М.: Флинта, 2015 https://e.lanbook.com/book/72691
2	Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)	1. Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Профессиональные научные тексты на иностранном и русском языках: основы перевода», утвержденные кафедрой английского языка в профессиональной сфере, протокол № 10 от 02 июня 2017 г. 2. Санникова И.И. Реферирование: сборник заданий и упражнений – М.: Флинта, 2015 https://e.lanbook.com/book/72691 3. Учебный социологический словарь с английскими и испанскими эквивалентами [Текст] : [около 600 статей и персоналий] / под ред. С. А. Кравченко ; Рос. о-во социологов. - 4-е изд., доп., перераб. - М. : Экзамен, 2001. 4. Cuff, E. C. Perspectives in sociology [Текст] / E. C. Cruft, W.W. Sharrock, D.W. Francis. - Reprinted. - London ; New York : Routledge, 2007. 5. Garland, David. The culture of control [Текст] : crime and social order in contemporary society / David Garland. - Reprinted. - Oxford ; New York : Oxford University Press, 2008.

		6. Giddens, Anthony. Capitalism and modern social theory [Текст] : an analysis of the writings of Marx, Durkheim and Max Weber / Anthony Giddens. - 13th printing. - Cambridge : Cambridge University Press, 2008. 7. Loyal, Steven. The sociology of Anthony Giddens [Текст] / Steven Loyal. - London ; Sterling, Virginia : Pluto Press, 2003. - vii, 243 pp.
3	Реферат	1. Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Профессиональные научные тексты на иностранном и русском языках: основы перевода», утвержденные кафедрой английского языка в профессиональной сфере, протокол № 10 от 02 июня 2017 г. 2. Санникова И.И. Реферирование: сборник заданий и упражнений – М.: Флинта, 2015 https://e.lanbook.com/book/72691 3. Учебный социологический словарь с английскими и испанскими эквивалентами [Текст] : [около 600 статей и персоналий] / под ред. С. А. Кравченко ; Рос. о-во социологов. - 4-е изд., доп., перераб. - М. : Экзамен, 2001 4. Cuff, E. C. Perspectives in sociology [Текст] / E. C. Cruft, W.W. Sharrock, D.W. Francis. - Reprinted. - London ; New York : Routledge, 2007. 5. Garland, David. The culture of control [Текст] : crime and social order in contemporary society / David Garland. - Reprinted. - Oxford ; New York : Oxford University Press, 2008. 6. Giddens, Anthony. Capitalism and modern social theory [Текст] : an analysis of the writings of Marx, Durkheim and Max Weber / Anthony Giddens. - 13th printing. - Cambridge : Cambridge University Press, 2008. 7. Loyal, Steven. The sociology of Anthony Giddens [Текст] / Steven Loyal. - London ; Sterling, Virginia : Pluto Press, 2003. - vii, 243 pp.

Учебно-методические материалы для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии

Специфика дисциплины предусматривает исключительно лабораторные занятия.

Учебный процесс базируется на модели смешанного обучения, которая помогает эффективно сочетать традиционные формы обучения и новые технологии.

Семестр 1

№	Наименование разделов (тем)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
1.	Роль женщины в современном обществе	Дискуссия	4
2.	Социально незащищенные слои населения	Дискуссия	4
3.	Проблемы межкультурной коммуникации	Круглый стол	4
		Всего	12

Семестр 2

№	Наименование разделов (тем)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
1.	Виды зависимости	Разбор ситуаций (case study)	4
2.	Роль СМИ в современном обществе	Круглый стол	4
3.	Современное общество	Дискуссия	2
		Всего	10

В процессе обучения дисциплине используются следующие образовательные технологии:

- Технология разноуровневого (дифференцированного) обучения – предполагает осуществление познавательной деятельности студентов с учётом их индивидуальных способностей, возможностей и интересов, поощряя их реализовывать свой творческий потенциал. Создание и использование диагностических тестов является неотъемлемой частью данной технологии.

- Технология модульного обучения – предусматривает деление содержания дисциплины на автономные разделы (модули), интегрированные в общий курс.

- Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) - расширяют рамки образовательного процесса, повышая его практическую направленность, способствуют интенсификации самостоятельной работы учащихся и повышению познавательной активности.

- Технология тестирования – используется для контроля уровня усвоения лексических, грамматических знаний в рамках модуля на определённом этапе обучения. Осуществление контроля с использованием технологии тестирования

соответствует требованиям всех международных экзаменов по иностранному языку. Кроме того, данная технология позволяет преподавателю выявить и систематизировать аспекты, требующие дополнительной проработки.

- Технология обучения в сотрудничестве – реализует идею взаимного обучения, осуществляя как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач.

Комплексное использование в учебном процессе всех вышеназванных технологий стимулируют личностную, интеллектуальную активность, развивают познавательные процессы, способствуют формированию компетенций, которыми должен обладать будущий специалист.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

4.1. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля

Фонд оценочных средств включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля.**

1. Пример диагностического теста.

Total English Placement Test

Choose the best answer. Mark it with an X. If you do not know the answer, leave it blank.

1 _____ name is Robert.

a) Me b) I c) My

2 They _____ from Spain.

a) is b) are c) do

3 _____ are you from?

a) What b) Who c) Where

4 What do you do? I'm _____ student.

a) the b) a c) the

5 Peter _____ at seven o'clock.

a) goes up b) gets c) gets up

6 _____ you like this DVD?

a) Are b) Have c) Do

7 We _____ live in a flat.

a) don't b) hasn't c) doesn't

8 Wednesday, Thursday, Friday, _____

a) Saturday b) Tuesday c) Monday

9 _____ he play tennis?

a) Where b) Does c) Do

10 Have you _____ a car?

a) any b) have c) got

11 We don't have _____ butter.

a) a b) any c) got

12 _____ some money here.

- a) There're b) There c) There's
- 13 We _____ got a garage.
- a) haven't b) hasn't c) don't
- 14 Those shoes are very _____ .
- a) expensive b) a lot c) cost
- 15 Have you got a pen? Yes, I _____ .
- a) am b) have c) got
- 16 It is a busy, _____ city.
- a) traffic b) quite c) noisy
- 17 They _____ at home yesterday.
- a) was b) are c) were
- 18 I _____ there for a long time.
- a) lived b) living c) live
- 19 He didn't _____ glasses.
- a) put b) wear c) take
- 20 The restaurant was _____ busy.
- a) very b) a lot c) many
- 21 Do you like the red _____ ?
- a) it b) that c) one
- 22 He _____ to Brazil on business.
- a) go b) goed c) went
- 23 Yesterday was the _____ of April.
- a) third b) three c) day three
- 24 She's got _____ hair.
- a) dark, long b) long and dark c) dark, long
- 25 I _____ play football at the weekend.
- a) usually b) use c) usual
- 26 I _____ in an armchair at the moment.
- a) sitting b) 'm sitting c) sit
- 27 My brother is older _____ me.
- a) then b) that c) than
- 28 Their car is _____ biggest on the road.
- a) than b) this c) the
- 29 It's the _____ interesting of his films.
- a) more b) much c) most
- 30 The phone's ringing: _____ answer it.
- a) I'll b) I c) will
- 31 Do you _____ classical or rock music?
- a) rather b) prefer c) more
- 32 He has _____ breakfast.
- a) ate b) eaten c) eat
- 33 The _____ have seen it before.
- a) childs b) child c) children

- 34 I've never met an actor _____.
 a) before b) already c) after
- 35 _____ is very good exercise.
 a) Swim b) To swim c) Swimming
- 36 Have you _____ been on a winter sports holiday?
 a) always b) ever c) soon
- 37 I can't _____ another language.
 a) speaking b) speak c) to speak
- 38 They _____ pay for the tickets.
 a) haven't to b) don't have c) don't have to
- 39 _____ old is their car?
 a) What b) When c) How
- 40 Are you _____ for one or two weeks?
 a) staying b) stayed c) stay
- 41 Stephen _____ to visit his parents.
 a) will b) going c) is going
- 42 I don't _____ getting up early.
 a) not like b) want c) enjoy
- 43 We _____ like to see the mountains.
 a) would b) will c) are
- 44 They _____ ever check their emails.
 a) hard b) harder c) hardly
- 45 They won't come, _____ they?
 a) won't b) come c) will
- 46 He _____ know how to spell it.
 a) doesn't b) hasn't c) don't
- 47 Carla _____ to the radio all morning.
 a) listening b) heard c) listened
- 48 They _____ come to the cinema with us.
 a) doesn't b) not c) didn't
- 49 I like this song. _____ do I.
 a) Either b) So c) Neither
- 50 We _____ them at eight o'clock.
 a) meet b) 're meet c) 're meeting

PART B

- 51 They are going _____ in America next month.
 a) to be b) will be c) be d) being
- 52 This is the cinema _____ we saw the film.
 a) when b) which c) that d) where
- 53 Have you ever _____ in a jazz band?
 a) seen b) played c) listened d) wanted
- 54 I'm _____ when I'm with you.
 a) happier b) happier than c) happier d) the happy

- 55 This is _____ than I thought.
a) bad b) badder c) worse d) worst
- 56 Can you tell me the way _____ ?
a) to the bank b) is the bank c) where is bank d) of the bank
- 57 Do you know what _____ ?
a) time is it b) time is c) time is now d) time it is
- 58 Were you _____ to open the door?
a) could b) can c) able d) possible
- 59 Everybody _____ wear a seat belt in the car.
a) must b) mustn't c) don't have to d) doesn't have to
- 60 Tom has lived in this town _____ three years.
a) since b) from c) after d) for
- 61 We _____ work in that factory.
a) use to b) was c) used to d) then
- 62 I think it _____ be sunny tomorrow.
a) will probably b) probably c) can d) will to
- 63 He _____ like his brother.
a) look b) isn't c) isn't look d) can look
- 64 _____ does your boyfriend look like?
a) How b) What c) Why d) Which
- 65 I've got _____ many problems.
a) too b) a c) enough d) really
- 66 If we get up in time, _____ catch the train.
a) we catch b) we caught c) we had caught d) we'll catch
- 67 They _____ to go to France for a year.
a) decide b) deciding c) decided d) to decide
- 68 I'm working _____ to pass my exam.
a) hardly b) much c) hard d) good
- 69 I'm writing _____ ask you to explain.
a) for b) in order to c) because d) because of
- 70 He said that most problems _____ by teenagers.
a) cause b) caused c) were caused d) were causing
- 71 What _____ to do at the weekend?
a) have you like b) are you liking c) do you like d) is you like
- 72 Football _____ in most countries.
a) plays b) players c) is played d) is playing
- 73 Who was _____ the door?
a) at b) on c) in d) of
- 74 We _____ lunch when you telephoned.
a) was having b) had c) were having d) are having
- 75 Your work is _____ better.
a) being b) doing c) getting d) falling
- 76 She could play the piano _____ she could walk.

- a) during b) while c) as well d) before
- 77 The train was cancelled, so we _____.
a) couldn't go b) wasn't go c) didn't went d) mustn't go
- 78 The problem was _____ solved
a) easy b) easy to c) an easy d) easily
- 79 It was a difficult journey, but I _____ get home.
a) could b) managed to c) at last d) was
- 80 We had not _____ heard the news.
a) already b) always c) yet d) today
- 81 We arrived at the station, but the bus _____ earlier.
a) has left b) had leave c) has leave d) had left
- 82 We can _____ walk or go by car.
a) both b) rather c) either d) neither
- 83 If I _____ enough money, I'd buy a new car.
a) had b) would c) did d) shall
- 84 It _____ correctly.
a) hasn't done b) hasn't been done c) hasn't been do d) not been done
- 85 The accident wouldn't have happened, if you had been more _____.
a) careful b) carefully c) careless d) caring
- 86 It _____ be possible some time in the future.
a) can b) hope c) may d) is
- 87 Schools then _____ having more children in the class.
a) was used to b) were used to c) was use to d) were use to
- 88 We _____ to go to work at six in the morning.
a) must b) would c) had d) did
- 89 They _____ an old photograph of the place.
a) came up b) came across c) came into d) came after
- 90 I _____ I had been able to meet her.
a) hope b) want c) think d) wish
- 91 We'll have taken our exams _____ this time next month.
a) by b) on c) during d) for
- 92 I will do badly in my work, _____ try harder.
a) if I'm not b) if I wasn't c) if I haven't d) if I don't
- 93 I _____ wasted my time when I was at university.
a) regret b) shouldn't c) ought not to d) shouldn't have
- 94 This is going to be my chance to _____ any difficulties.
a) repair b) sort out c) solve d) improve
- 95 It was difficult at first, but I soon got _____ it.
a) got used to b) get used to c) changed to d) used to
- 96 How did you manage to cook _____ a good meal?
a) so b) that c) absolutely d) such
- 97 The solution had been found, _____ we hadn't realised it.
a) however b) therefore c) although d) even

98 She _____ I had been doing for all that time.

a) asked to me b) asked for me c) asked with me d) asked me

99 They _____ heard us coming, we were making a lot of noise.

a) must have b) must c) might d) could

100 He _____ to help me with the decorating.

a) suggested b) offered c) invited d) told

Интерпретация результатов теста:

00-20 Below Elementary (A1)

21-35 Elementary (A1/A2)

36-60 Pre-intermediate (A2)

61-85 Intermediate (B1)

86-100 Upper Intermediate (B2)

Если используется только часть А или В, результаты теста интерпретируются следующим образом:.

00-15 Below intermediate

16-35 Intermediate

36-50 Upper Intermediate

PART A

1 c / 2 b / 3 c / 4 b / 5 c / 6 c / 7 a / 8 a / 9 b / 10 c

11 b / 12 c / 13 a / 14 a / 15 b / 16 c / 17 c / 18 a / 19 b / 20 a

21 c / 22 c / 23 a / 24 c / 25 a / 26 b / 27 c / 28 c / 29 c / 30 a

31 b / 32 b / 33 c / 34 a / 35 c / 36 b / 37 b / 38 c / 39 c / 40 a

41 c / 42 c / 43 a / 44 c / 45 c / 46 a / 47 c / 48 c / 49 b / 50 c

PART B

51 a / 52 d / 53 b / 54 c / 55 c / 56 a / 57 d / 58 c / 59 a / 60 d

61 c / 62 a / 63 b / 64 b / 65 a / 66 d / 67 c / 68 c / 69 b / 70 c

71 c / 72 c / 73 a / 74 c / 75 c / 76 d / 77 a / 78 d / 79 b / 80 c

81 d / 82 c / 83 a / 84 b / 85 a / 86 c / 87 b / 88 c / 89 b / 90 d

91 a / 92 d / 93 d / 94 b / 95 a / 96 d / 97 c / 98 d / 99 a / 100 b

2. Образец вопросов для дискуссии в ходе текущей аттестации:

Раздел 1 «Гендерная идентичность»

Тема дискуссии: обсудить в группе основные вопросы гендерной идентичности.

Следующие вопросы помогут выстроить ход дискуссии:

1. What is gender?

2. To what extent does gender depend on biological sex?

3. Are individuals free in acquiring a gendered identity?

4. What factors play a role in acquiring a certain gender identity?

5. What role does mass media play in receiving elements of gender?

6. To what extent does appearance reflect individuality? Can a person wear a mask playing a certain role to rebel against social roles and expectations?

7. Can children who were brought up among single-sex siblings acquire traditional gender roles?

8. Sissy is a short form of the girl's name given to a boy. Why do some boys receive such nicknames?
9. Do you believe there's any kind of medical or psychological treatment for "syssy-boy syndrome" and other gender-role differences?

3. Образец заданий для работы с текстом:

1. Read the text, translate the passage in bold in writing.
2. Render the whole text and express your point of view in writing and orally.
3. Summarize the main points of the article and produce a short review on the text.
4. Prepare an outline of the article.

Тексты для перевода

№	Текст	Страницы
1	Unit 1. Tomboy, Sissy-boy	10-13, 15-18
2	Unit 2. A Female Bodyguard Fights Back.	22-23
3	Unit 3. The changing shape of the family.	35-37
4	Unit 4. The King family (Kentucky, USA	41-44
5	Unit 5. Business behavior.	56-59
6	Unit 6. Prosecutors give up case against Steven Smith.	63-65
7	Unit 7. The Social effects of addictions.	74-76
8	Unit 8. Television's impact on society, Ethics in the Internet	91-94
9	Unit 9. The discovery that prevented society from dying out.	100-102
10	Unit 10. Social consequences of economic crises	106-108

1. Пример письменного перевода текста профессиональной направленности.

Исходный текст	Перевод
The Sociological Imagination Although the scale of sociological studies and the methods of carrying them out are different, the sociologists involved in them all have something in common. Each of them looks at society using what pioneer sociologist C. Wright Mills called the sociological imagination, sometimes also referred to as the "sociological lens" or "sociological perspective." In a sense, this was Mills' way of addressing the dilemmas of the macro/micro divide in sociology. Mills defined sociological imagination as how individuals understand their own and others' pasts in relation to history and social structure (1959). It is the capacity to see an individual's private troubles in the context of the broader social processes that structure them. This enables the sociologist to examine what Mills called "personal troubles of milieu" as "public issues of social structure," and vice versa.	Социологическое воображение Несмотря на то, что масштаб и методы социологических исследований различны, есть нечто, присущее всем социологам. Каждый из них рассматривает общество, используя то, что основоположник социологии Ч. Райт Миллс назвал социологическим воображением, которое также называют социологической призмой или социологическим взглядом. В каком-то смысле, таким образом Миллс решал проблемы разделения общего и частного в социологии. Миллс определил социологическое воображение как способность индивида понимать, как его прошлое и прошлое других людей соотносится с исторической эпохой и социальной структурой (1959). Это способность рассматривать собственный жизненный опыт и личные трудности в контексте более широких социальных процессов. Такой подход позволяет

Mills reasoned that private troubles like being overweight, being unemployed, having marital difficulties, or feeling purposeless or depressed can be purely personal in nature. It is possible for them to be addressed and understood in terms of personal, psychological, or moral attributes, either one's own or those of the people in one's immediate milieu. In an individualistic society like our own, this is in fact the most likely way that people will regard the issues they confront: "I have an addictive personality;" "I can't get a break in the job market;" "My husband is unsupportive;" etc. However, if private troubles are widely shared with others, they indicate that there is a common social problem that has its source in the way social life is structured. At this level, the issues are not adequately understood as simply private troubles. They are best addressed as public issues that require a collective response to resolve. Obesity, for example, has been increasingly recognized as a growing problem for both children and adults in North America. Michael Pollan cites statistics that three out of five Americans are overweight and one out of five is obese (2006). In Canada in 2012, just under one in five adults (18.4 percent) were obese, up from 16 percent of men and 14.5 percent of women in 2003 (Statistics Canada 2013). Obesity is therefore not simply a private trouble concerning the medical issues, dietary practices, or exercise habits of specific individuals. It is a widely shared social issue that puts people at risk for	социологу рассматривать личные трудности, составляющие содержание повседневной жизни человека, как общественные проблемы, обусловленные социальной структурой, и наоборот. Миллс утверждал, что личные трудности, например, избыточный вес, отсутствие работы, проблемы в семье, ощущение собственной бесполезности или чувство подавленности могут быть обусловлены исключительно личными причинами. Их можно объяснить или понять, исходя из личных, психологических или нравственных качеств либо самого человека, либо его ближайшего окружения. Именно так люди чаще всего рассматривают проблемы, с которыми они сталкиваются, в индивидуалистическом обществе, таком, как наше: «У меня склонность к зависимостям», «Я не могу найти свою нишу на рынке труда», «Мой муж не поддерживает меня» и т.д. Однако если подобные личные трудности широко распространены в обществе, значит, существует единая социальная проблема, обусловленная той или иной структурой социальной жизни. На этом уровне подобные проблемы невозможно адекватно рассматривать как личные трудности. Наиболее эффективным является рассмотрение этих затруднений как общественных проблем, для решения которых необходимо предпринять коллективные действия. К примеру, исследователи все чаще и чаще отмечают, что избыточный вес является растущей проблемой как для детского, так и для взрослого населения Северной Америки. Майкл Поллан приводит статистические данные, согласно которым трое из пяти американцев имеют избыточный вес, а один из пяти болен ожирением (2006). В Канаде в 2012 году один из пяти взрослых страдал ожирением (18,4 %), по сравнению с 16% мужчин и 14,5 % женщин в 2003 году (Статистика Канады). Таким образом, ожирение – это не
---	---

chronic diseases like hypertension, diabetes, and cardiovascular disease. It also creates significant social costs for the medical system.	проблема личного характера, обусловленная состоянием здоровья, диетой, физическими нагрузками или их отсутствием отдельных граждан. Это широко распространенная социальная проблема, которая приводит к опасным хроническим заболеваниям, таким как гипертония, диабет и сердечно-сосудистые заболевания. С ней также связаны значительные расходы в сфере здравоохранения.
Pollan argues that obesity is in part a product of the increasingly sedentary and stressful lifestyle of modern, capitalist society, but more importantly it is a product of the industrialization of the food chain, which since the 1970s has produced increasingly cheap and abundant food with significantly more calories due to processing. Additives like corn syrup, which are much cheaper to produce than natural sugars, led to the trend of super-sized fast foods and soft drinks in the 1980s. As Pollan argues, trying to find a processed food in the supermarket without a cheap, calorie-rich, corn-based additive is a challenge. The sociological imagination in this example is the capacity to see the private troubles and attitudes associated with being overweight as an issue of how the industrialization of the food chain has altered the human/environment relationship, in particular with respect to the types of food we eat and the way we eat them.	Поллан также утверждает, что избыточный вес – это отчасти следствие все более малоподвижного и наполненного стрессом образа жизни современного капиталистического общества, но что более важно, ожирение является следствием индустриализации пищевой цепочки, в результате чего с 1970-х годов производится огромное количество дешевых продуктов питания, которые являются высококалорийными благодаря производственной переработке. Пищевые добавки, такие как кукурузный сироп, производство которых гораздо менее затратное по сравнению с натуральными сахарами, привели к появлению огромных порций фаст фуда и газированных напитков. Как утверждает Поллан, в супермаркете практически невозможно найти готовые к употреблению продукты, не содержащие дешевых, высококалорийных добавок на основе кукурузы. В данном примере социологическое воображение дает возможность увидеть, что личные затруднения, связанные с избыточным весом, - это следствие того, как индустриализация пищевой цепи изменила отношения человека с окружающей средой, особенно в том, что касается пищи, которую мы потребляем, и того, как мы ее потребляем.
By looking at individuals and societies and how they interact through this lens, sociologists are able to examine what influences behaviour, attitudes, and culture. By applying systematic and scientific	Рассматривая индивида и общество и их взаимодействие под таким углом, социологи могут изучить, что оказывает влияние на поведение, отношение и культуру. Использование системных и

methods to this process, they try to do so without letting their own biases and pre-conceived ideas influence their conclusions.	научных методов позволяет сделать объективные выводы и избежать предвзятости и субъективности.
--	--

2. Пример реферирования текста профессиональной направленности.

Исходный текст

Sociology of the Internet

by Ashley Crossman

The Internet is a relatively new phenomenon. While the Internet originally developed from the ARPNET, dating back to 1969, the World Wide Web as we know it today was shaped in the mid 1990s. Internet Explorer was first released in 1995 and Netscape came out one year later. Google was founded in 1998, Wikipedia in 2001, and MySpace, Facebook, and YouTube in 2003, 2004, and 2005, respectively.

This growing world of societies is an amusement park for the field of sociology. It is a whole new way of looking at how we group ourselves and what it is that forms and regulates these groups. For the first time in history, location is not one of the boundaries for societies. In the virtual world, physical interaction rarely occurs, yet there are thousands upon thousands of Internet societies. One thing that sociologists analyze is how these Internet communities intertwine and affect us in real world societies.

One area that sociologists are interested in is how the Internet leads to social inequality and social exclusion. Many people access and use the Internet every day, doing things such as paying bills online to doing research or connecting socially with people. For this segment of the population, the Internet is improving and modernizing their lives. But the individuals who do not have access to the Internet or do not know how to use it are being deprived of the benefits, social opportunities, and time saving methods the Internet provides. This further segregates certain groups of society. For example, most uneducated people probably do not have access to the Internet, and if they did, they would not be able to use it as efficiently as more educated people. The gap between the young as the old is also increasing as older people find the Internet harder to use than the younger generations.

As the Internet becomes more prevalent, things such as political participation, newspapers, books, and social networking are all becoming virtual. In fact, certain information is now only available through the Internet, a practice that is becoming increasingly common. Because certain daily activities are being transformed to the Internet only, those without it are becoming excluded from the larger society. Participation in public life is becoming increasingly reliant on Internet access and competency, so those without an e-mail address or a Facebook profile are becoming victims of social inequality.

Websites such as MySpace and Facebook, as well as online chat rooms and dating websites, allow you to categorize yourself into dozens of categories, which automatically leads to division within the larger group. As people are placed into categories and grouped together, social networks and communities are created. Physical location no longer plays a role in belonging to a community and individuals may come to know and connect with other individuals without ever meeting them in person. These online communities, just like real world communities, even have their own guidelines, cultures, norms, and expectations, which sociologists are interested in studying.

The Internet has also changed how we shop and purchase goods and services. While only several years ago it would be unheard of, it is now possible for an individual to

live day-to-day without ever leaving the house. One can buy groceries online and have them delivered to their residence, along with any other good or service they might want. This can ultimately lead to social seclusion and withdrawal from the larger society, which has several implications that sociologists are interested in studying.

In addition to changing the way we purchase things, the Internet has also changed the exchange of information about goods, services, and businesses. Before the Internet existed, people often relied on reviews and referrals from family and friends regarding which goods and services to buy and which to avoid. For example, if an individual were on the market for a new television set, he or she would usually rely on advice from friends and family. Now, with the Internet making information more widely available, consumer research is becoming an increasingly large activity online. If someone wants to research televisions, there is certainly no shortage of information and opinions on the Internet. This has also led to an increase in consumer advocacy businesses such as Rip Off Report, Pissed Consumer, and Complaints Board, which allow consumers to report about their negative experiences with companies, providing a vast array of information for other consumers to read.

The Internet has changed the way we live, interact with others, and go about our daily lives. Social interaction no longer relies on physical location, which has many implications that sociologists are interested in studying. As a relatively new invention, we have yet to see the full implications and effects that the Internet has on societies around the world. This opens up an entirely new and exciting field within sociology and it will be interesting to see where it takes us.

Реферирование текста

The article I have read is headlined “Sociology of the Internet” and was written by Ashley Crossman. It provides the reader with the information concerning the social effects of the Internet.

The author starts by pointing out the most popular social websites and states that all kinds of societies people form on the Internet are of interest to sociologists who analyse the ways in which virtual communities and groups affect us in real life.

According to the author, the Internet definitely leads to social inequality and exclusion. The matter is that for those people who use the Internet daily it is improving and modernizing their lives while those people who do not have access to the Internet are being deprived of the benefits, social opportunities, and time saving methods it provides.

Further, the author moves on to the second aspect sociologists are interested in studying, that is virtual communities. One of the most important points is that physical location no longer plays a role in belonging to a community and individuals may come to know and connect with other individuals without ever meeting them in person.

Besides, the author emphasises the fact that the Internet has changed the way we shop and purchase goods and services. Nowadays anything can be bought online and when choosing goods or services consumers rely on the reviews available on the Internet.

In the end the author comes to the conclusion that the Internet has changed the way we live, interact with others, and go about our daily lives. The Internet is a relatively new invention and we have yet to see the full implications and effects that it has on societies around the world.

I found the article very informative. To my mind, it is important to analyse all the possible effects of the Internet as it has penetrated almost all spheres of modern life.

3. Пример составления плана текста профессиональной направленности.

1. Introduction
2. Social Inequality
3. Virtual Communities
4. Consumerism
5. Conclusion

4. Пример изложения краткого содержания текста профессиональной направленности.

The article considers the ways in which the Internet has changed or affected our life. The author explains how the Internet results in social inequality and exclusion, how virtual communities are formed and why they are of interest to sociologists. Special attention is paid to shopping patterns that have also been influenced by the Internet.

5. Темы устных сообщений:

1. An Outstanding Woman
2. Business and Social Etiquette in Different Countries
3. The Advantages and Disadvantages of Television/Internet
4. Ways of Stress Management
5. An outstanding sociologist and his contribution to Sociology
6. My Scientific Research

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета, экзамена.

Зачет предусматривает проверку качества знаний и сформированности умений в области чтения, перевода, аннотирования и реферирования профессиональных научных текстов.

Перечень компетенций, проверяемых оценочным средством:

ОПК-1- способностью свободно пользоваться русским и иностранными языками как средство делового общения; владение навыками редактирования и перевода профессиональных текстов.

Вопросы к зачету

по дисциплине «Профессиональные научные тексты на иностранном и русском языках: основы перевода»

1. Составить аннотации на русском и английском языках к текстам внеаудиторного чтения. Объем текстов – 10 000–15 000 печатных знаков.
2. Конспект прочитанной литературы по специальности, представленный в виде реферата.
3. Защита реферата.

Реферат по дисциплине «Профессиональные научные тексты на иностранном и русском языках: основы перевода» представляет краткое письменное изложение на английском языке результатов исследования по тематике магистерской работы.

Требования к оформлению и защите реферата:

1. Реферат должен быть выполнен аккуратно и представлен в электронном виде.
2. Реферат состоит из следующих разделов:
 1. Титульный лист.Реферат на тему _____ (название на английском языке).
2. Содержание/Contents (Перечисляются разделы работы с указанием страниц).
3. Текст на английском языке (минимальный объем 5 страниц формата А-4 при полях: 25 мм нижнее и верхнее, 10 мм – правое, 35 мм – левое, 26-29 строк на странице)
4. Глоссарий/Glossary: минимум 30 терминов с транскрипцией и переводом, которые при защите нужно знать наизусть.
5. Список используемых источников/ Bibliography (источники, которые магистрант использует при составлении реферата, и словари с выходными данными книг и/или подробным адресом сайта).
6. Краткое изложение реферата на английском языке/Summary (при защите магистрант на английском языке излагает краткое содержание выполненной работы и отвечает на вопросы преподавателя по содержанию реферата). Преподаватель также проводит проверку знаний терминологической базы по теме.

Критерии оценивания ответа на зачете:

оценка «**зачтено**» выставляется студенту, если он:

- своевременно, в полном объеме и в соответствии с поставленными задачами выполнил все задания, предусмотренные зачетом; продемонстрировал умение четко и последовательно излагать материал, на практике применять полученные знания и участвовать в дискуссии по теме;

оценка «**незачтено**» выставляется студенту в случае, если:

- студент своевременно не предоставил выполненную работу; не справился с выполнением большей части заданий, предусмотренных зачетом, демонстрирует незнание значительной части пройденного материала.

Экзамен по дисциплине преследует цель оценить работу студента за курс, качество полученных теоретических знаний, их прочность, уровень развития творческого мышления, сформированность навыков самостоятельной работы, умение применять полученные знания для решения практических задач.

Форма проведения экзамена: 1 вопрос - письменно, 2 вопрос - устно.

Экзаменационный билет включает в себя два задания: работу с текстом и устную тему. Ответ студента на экзамене реализуется в два этапа, в ходе которых ему необходимо:

I этап:

- 1) ознакомиться с экзаменационным текстом, прочитать и перевести на русский язык выделенный отрывок;
- 2) составить аннотацию к тексту;
- 3) передать содержание текста на английском языке;
- 4) ответить на вопросы по тексту, заданные преподавателем.

II этап:

- 1) представить монологическое высказывание в виде устной темы, номер которой в перечне устных тем соответствует номеру билета;
- 2) ответить на вопросы по теме, заданные преподавателем.

Форма экзаменационного билета

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Кафедра английского языка в профессиональной сфере
Дисциплина «Профессиональные научные тексты на иностранном и русском
языках: основы перевода» (ОФО)
Направление подготовки – 39.04.01 Социология
Направленность (профиль) / специализация: «Этносоциология»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Read and translate the marked passage of the text in the written form. Write an abstract of the text. Render the text.
2. Speak on topic 1.

Заведующая кафедрой английского
языка в профессиональной сфере

З.И. Гурьева

1. Образец экзаменационного текста

The Power Elite

By DAVID BROOKS

One of the great achievements of modern times is that we have made society more fair. Sixty years ago, the upper echelons were dominated by what E. Digby Baltzell called The Protestant Establishment and C. Wright Mills called The Power Elite. If your father went to Harvard, you had a 90 percent chance of getting in yourself, and the path upward from there was grooved in your favor.

Since then, we have opened up opportunities for women, African-Americans, Jews, Italians, Poles, Hispanics and members of many other groups. Moreover, we've changed the criteria for success. It is less necessary to be clubbable. It is more important to be smart and hard-working.

Yet here's the funny thing. As we've made our institutions more meritocratic, their public standing has plummeted. We've increased the diversity and talent level of people at the top of society, yet trust in elites has never been lower.

It's not even clear that society is better led. Fifty years ago, the financial world was dominated by well-connected blue bloods who drank at lunch and played golf in the afternoons. Now financial firms recruit from the cream of the Ivy League. In 2007, 47 percent of Harvard grads went into finance or consulting. Yet would we say that banks are performing more ably than they were a half-century ago?

Government used to be staffed by party hacks. Today, it is staffed by people from public policy schools. But does government work better than it did before?

Journalism used to be the preserve of working-class stiffys who filed stories and hit the bars. Now it is the preserve of cultured analysts who file stories and hit the water bottles. Is the media overall more reputable now than it was then?

The promise of the meritocracy has not been fulfilled. The talent level is higher, but the reputation is lower.

Why has this happened? I can think of a few contributing factors.

First, the meritocracy is based on an overly narrow definition of talent. Our system rewards those who can amass technical knowledge. But this skill is only marginally related to the skill of being sensitive to context. It is not related at all to skills like empathy. Over the past years, we've seen very smart people make mistakes because they didn't understand the context in which they were operating.

Second, this new system has created new social chasms. In the old days, there were obviously big differences between people whose lives were defined by "The Philadelphia Story" and those who were defined by "The Grapes of Wrath." But if you ran the largest bank in Murfreesboro, Tenn., you probably lived in Murfreesboro. Now you live in Charlotte or New York City. You might have married a secretary. Now you marry another banker. You would have had similar lifestyle habits as other people in town. Now the lifestyle patterns of the college-educated are very different from the patterns in other classes. Social attitudes are very different, too.

It could be that Americans actually feel less connected to their leadership class now than they did then, with good reason.

Third, leadership-class solidarity is weaker. The Protestant Establishment was inbred. On the other hand, those social connections placed informal limits on strife. Personal scandals were hushed up. Now members of the leadership class are engaged in a perpetual state of war. Each side seeks daily advantage in ways that poison the long-term reputations of everybody involved.

Fourth, time horizons have shrunk. If you were an old blue blood, you traced your lineage back centuries, and there was a decent chance that you'd hand your company down to members of your clan. That subtly encouraged long-term thinking.

Now people respond to ever-faster performance criteria — daily stock prices or tracking polls. This perversely encourages reckless behavior. To leave a mark in a fast, competitive world, leaders seek to hit grandiose home runs. Clinton tried to transform health care. Bush tried to transform the Middle East. Obama has tried to transform health care, energy and much more.

There's less emphasis on steady, gradual change and more emphasis on the big swing. This produces more spectacular failures and more uncertainty. Many Americans, not caught up on the romance of this sort of heroism, are terrified.

Fifth, society is too transparent. Since Watergate, we have tried to make government as open as possible. But as William Galston of the Brookings Institution jokes, government should sometimes be shrouded for the same reason that middle-aged people

should be clothed. This isn't Galston's point, but I'd observe that the more government has become transparent, the less people are inclined to trust it.

This is not to say that we should return to the days of the WASP ascendancy. That's neither possible nor desirable. Rather, our system of promotion has grown some pretty serious problems, which are more evident with each passing day.

2. Список экзаменационных тем

1. Gender identity
2. The changing role of women in society
3. An outstanding woman
4. A contemporary family
5. Underprivileged strata of society
6. Superstitions and patterns of behaviour across cultures
7. Crime and punishment
8. Forms of dependence
9. Media and society
10. The things that have changed the life of society
11. Modern society
12. My scientific research
13. Learning foreign languages

Критерии оценки ответа на экзамене:

- **оценка «отлично»** выставляется студенту, если, работая с текстом, он демонстрирует высокую технику чтения, умение адекватно переводить тексты общенаучной и узкоспециальной направленности, корректно использовать лексико-грамматические единицы с учетом цели высказывания, в реферировании полностью отражены все аспекты исходного текста. Монологическое высказывание полностью раскрывает тему, отличается логичностью и связностью.

- **оценка «хорошо»** выставляется в том случае, если студент продемонстрировал вышеуказанные навыки, но при этом допустил отдельные фонетические, лексические или грамматические ошибки, которые не влияют на общее понимание изложенного им материала. Монологическое высказывание полностью раскрывает тему и в целом логично.

- **оценка «удовлетворительно»** выставляется, если при выполнении экзаменационных заданий студент допустил ряд серьезных ошибок при чтении, переводе и реферировании текста, а также не проявил достаточные навыки монологической речи.

- **оценка «неудовлетворительно»** выставляется в том случае, если студент продемонстрировал полное отсутствие вышеуказанных навыков.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Скрипунова И.А., Ляляев С.В. Reader on Sociology. - М.: Флинта: Наука, 2011.
2. Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык) : учебник / В.С. Слепович. - 9-е издание. - Минск : ТетраСистемс, 2011. - 318 с. - ISBN 978-985-536-180-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>.
3. .Князева О.В., Хоменко О.Е. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие – Ставрополь, Изд-во СКФУ, 2015. URL: <http://www.ncfu.ru/izdaniya-i-nauchnye-publikacii-kafedry-teorii-i-praktiki-perevoda.html>.

5.2.Дополнительная литература:

1. Брутян, К. Л. Английский язык для социологов [Текст] : учебное пособие для студентов вузов / К. Л. Брутян, А. Л. Трофимова ; Моск. гос. ун-т им. М. В.

- Ломоносова, Фак. иностранных языков и регионоведения ; Социол. фак. - М. : КНОРУС, 2007. - 175 с.
2. Санникова И.И. Реферирование: сборник заданий и упражнений – М.: Флинта, 2015 <https://e.lanbook.com/book/72691>.
3. Учебный социологический словарь с английскими и испанскими эквивалентами [Текст]: [около 600 статей и персоналий] / под ред. С. А. Кравченко; Рос. о-во социологов. - 4-е изд., доп., перераб. - М.: Экзамен, 2001.
4. Cuff, E. C. Perspectives in sociology [Текст] / E. C. Cruft, W.W. Sharrock, D.W. Francis. - Reprinted. - London ; New York : Routledge, 2007.
5. Garland, David. The culture of control [Текст]: crime and social order in contemporary society / David Garland. - Reprinted. - Oxford; New York : Oxford University Press, 2008.
6. Giddens, Anthony. Capitalism and modern social theory [Текст]: an analysis of the writings of Marx, Durkheim and Max Weber / Anthony Giddens. - 13th printing. - Cambridge : Cambridge University Press, 2008.
7. Loyal, Steven. The sociology of Anthony Giddens [Текст] / Steven Loyal. - London ; Sterling, Virginia : Pluto Press, 2003. - vii, 243 pp.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.3.1. Периодические издания:

1. Газеты: The Financial Times, The Times, The Guardian
2. Журналы: Current Sociology, The Economist, Business and Society Review

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. [Thinking Allowed](#)
2. [The British Sociological Organisation](#)
3. [The Conversation](#)
4. [The Conversation](#)

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины «Профессиональные научные тексты на иностранном и русском языках: основы перевода».

Для успешного овладения дисциплиной «Профессиональные научные тексты на иностранном и русском языках: основы перевода» магистрант должен регулярно работать с литературой и Интернет-ресурсами, указанными в рабочей программе, и выполнять методические рекомендации, соответствующие различным видам заданий.

В случае самостоятельного создания нового формата письменной работы студенты должны сначала ознакомиться с особенностями данного письменного жанра, выполнить предлагаемые упражнения и лишь затем создавать авторскую работу по предлагаемому в учебном пособии или рабочей тетради образцу.

Все выполняемые студентом письменные задания должны фиксироваться в тетради. Тетрадь подписывается в правом верхнем углу обложки следующим образом:

Anna Orlova
Group № 1
Year I
2018

Прежде чем приступить к выполнению письменных заданий, необходимо указать дату и день недели, а также вид работы, т.е. аудиторная или домашняя. Например:

The 27th of November, 2018
Classwork
или
The 16th of December, 2018
Homework

Если студент в письменной работе допускает ошибки, то преподаватель на полях указывает их тип:

- Sp – орфографическая
- Lex – лексическая
- Style – стилистическая
- Gr – грамматическая
- W-O – порядок слов
- Coh – ошибка в употреблении средств логической связи
- Log – нарушение логики высказывания
- P – пунктуация

Для лучшего усвоения материала необходимо регулярно делать работу над ошибками:

- если это орфографическая ошибка, то рекомендуется прописывать слово, в котором она допущена, три строчки;
- если это лексическая, грамматическая или стилистическая ошибка, то следует выписать фразу или предложение, в котором она допущена, и кратко объяснить правило употребления данной категории, подчеркнув правильный вариант ее использования, например:

Her grandfather **influenced on** her life in many ways. (incorrect)

to influence sth./sb. – оказывать влияние, влиять, воздействовать на что-л. /кого-л.

При работе с иноязычными текстами профессиональной направленности для успешного овладения отраслевой терминологией необходимо вести поурочный словарь, составлять диаграммы и лексические карты самостоятельно и по образцу, составить список ключевых выражений, дать краткое изложение текста.

Встречая новое слово, всегда анализируйте его, обращая внимание на написание, произношение и значение. Часто можно найти сходство с аналогичным или сходным русским словом, например, *passenger* – пассажир и др. Важно также научиться подмечать родство новых слов с уже известными. Однако есть слова, не поддающиеся никакому анализу. Их надо постараться запомнить, но механическое повторение не всегда эффективно. Предлагаем следующий порядок работы:

- произнесите новое слово сначала изолированно;
- произнесите словосочетание из текста с новым словом (уделите особое внимание предлогам);
- подберите к новому слову синонимы или антонимы (если это возможно);

- выполните письменно лексические упражнения после текста.

При переводе текста предлагаем использовать следующий алгоритм:

1. Прочитайте текст с целью понимания его основного содержания.
2. Определите его жанр или функциональный стиль.
3. Определите возможные трудности перевода.
4. Определите единицы перевода.
5. Выполните черновой перевод.
6. Оставьте перевод на некоторое время с тем, чтобы отредактировать его позднее.
7. Отредактируйте перевод: убедитесь в точности перевода и отсутствии опечаток, орфографических и грамматических ошибок.

В ходе самостоятельной работы по теме, студенты должны прочитать материал, указанный в рекомендованной литературе и дать краткое изложение основных идей текста на английском языке.

Одним из видов работы с иноязычным текстом является подготовка монографического или обзорного реферата, который представляет собой краткое изложение в письменном виде или в форме публичного доклада содержания научного труда (статьи) по теме с раскрытием его основного содержания по всем затронутым вопросам, сопровождаемое оценкой и выводами референта. Он должен дать читателю объективное представление о характере освещаемой работы и изложить наиболее существенные моменты ее содержания.

Процесс реферирования текста (книги, статьи и т.п.) протекает в несколько этапов:

1. Беглый просмотр первичного документа и ознакомление с общим смыслом.
 2. Вторичное чтение текста. На данном этапе необходимо определить значение незнакомых слов и понять все нюансы содержания.
 3. Определение основной темы текста.
 4. Смысловой анализ текста.
 5. Чтение и перевод трудных для понимания абзацев.
 6. Выделение наиболее важной и второстепенной информации.
 7. Определение ключевой мысли каждого абзаца, содержащего наиболее значимую информацию и составление плана, который впоследствии преобразуется предложения, формулирующие основную мысль каждого раздела и доказательства, подкрепляющие эту мысль.
 8. Редактирование текста реферата, внесение необходимых стилистических поправок. Реферат должен представлять собой единый связный текст.
 9. Оформление текста реферата в соответствии с принятой моделью реферата.
- Реферат, как правило, включает следующие части:
- Библиографическое описание первичного документа
 - Собственно реферативная часть (текст реферата)
 - Справочный аппарат, т.е. дополнительные сведения и примечания

Текст реферата рекомендуется строить по следующему плану:

- 1) Вводная часть, где говорится о цели и методике исследования, далее указывается тема реферата, т.е. более узкая предметная отнесенность статьи.
- 2) Описательная часть, которая включает конкретные данные о предмете исследования. Описательная часть начинается с главной мысли первоисточника. Референту необходимо суметь сжато сформулировать эту главную мысль, не внося в нее своих комментариев. Далее содержание реферируемого материала излагается в последовательности первоисточника.
- 3) Заключительная часть, которая содержит выводы автора по реферируемому материалу.

Речевые клише для написания рефератов

1. Заглавие

The text is headlined / entitled ... / The title of the text is ...

The headline of the text I've read is ...

2. Автор и источник

It is (was) published/printed in ...

The author of the text is ... / The text is written by ...

It's the chapter from the book ...

3. Основная мысль текста

The main / chief / primary / core idea / subject / task of the text is ...

The text is about ... / The text is devoted to ...

The text touches upon ...

The aim of the text is to provide the reader with some material on ...

4. Содержание текста

The author starts by telling the reader (about, that) ...

The author writes (states, stresses, thinks, points out) that ...

The text describes... / According to the text ...

Further the author reports (says) that ...

First of all ... / Firstly ... / Secondly ...

Another point / thing / argument is ...

In addition to this / that ...

Moreover ... / In general ...

On the one hand ... / On the other hand ...

Although/In spite/despite (the fact that) ...

As a result of this ... / Finally ... / In conclusion ...

The author comes to the conclusion that ...

The author of the text believes / points out / explains ...

pay/give attention to ... / emphasize/give emphasis to ...

with particular emphasis on / with special attention to ...

especially / particularly / specially / specifically

question / problem / issue

be characterized by ... / be characteristic of / be typical of ...

5. Выводы

I found the text interesting (important, of no value, too hard to understand ...) because ...

The text I've read is very useful ...

Требования к оформлению реферата:

1. Реферат должен быть выполнен аккуратно и подшит в папку.

2. Реферат состоит из следующих разделов:

1. Титульный лист

Реферат на тему _____ (название на английском языке)

2. Содержание. Перечисляются разделы работы с указанием страниц.

3. Текст на английском языке (2 экземпляра: первый подшит в папку, второй на руках)

Минимальный объем текста: 5 (пять) страниц формата А-4 при полях: 25 мм нижнее и верхнее, 10 мм – правое, 35 мм – левое, 26-29 строк на странице.

4. Словарь: 50 лексических единиц с переводом и транскрипцией, которые при защите нужно знать наизусть.

5. Список использованных источников: источниками. Которыми пользовался студент для составления реферата и словари с выходными данными книг и подробным адресом сайта.

6. Краткое изложение реферата по-английски – при защите уметь рассказать. Защита реферата проводится следующим образом: студент излагает краткое содержание выполненной работы на английском языке и отвечает на вопросы преподавателя по содержанию работы.

Компьютерную презентацию удобнее всего подготовить в программе MS PowerPoint. Презентация как документ представляет собой последовательность сменяющих друг друга слайдов - то есть электронных страничек, занимающих весь экран монитора (без присутствия панелей программы). Чаще всего демонстрация презентации проецируется на большом экране, реже – раздается собравшимся как печатный материал. Количество слайдов адекватно содержанию и продолжительности выступления (например, для 5-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов).

Презентация создается индивидуально.

Работа может быть представлена либо в электронном варианте, либо напечатана на бумаге формата А4 (на одном листе – один слайд).

Выполненную работу сдать к указанному сроку.

Первый слайд обязательно должен содержать Ф.И.О. магистранта, название учебной дисциплины, тему презентации, Ф.И.О. преподавателя. Следующие слайды можно подготовить, используя две различные стратегии их подготовки:

1 стратегия

На слайды выносятся опорный конспект выступления и ключевые слова с тем, чтобы пользоваться ими как планом для выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования:

§ объем текста на слайде – не больше 7 строк;

§ маркированный/нумерованный список содержит не более 7 элементов;

§ отсутствуют знаки пунктуации в конце строк в маркированных и нумерованных списках;

§ значимая информация выделяется с помощью цвета, начертания, эффектов анимации.

Особо внимательно необходимо проверить текст на отсутствие ошибок и опечаток. Основная ошибка при выборе данной стратегии состоит в том, что выступающие заменяют свою речь чтением текста со слайдов.

2 стратегия

На слайды помещается фактический материал (таблицы, графики, фотографии и пр.), который является уместным и достаточным средством наглядности, помогает в раскрытии стержневой идеи выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования:

§ выбранные средства визуализации информации (таблицы, схемы, графики и т. д.) соответствуют содержанию;

§ использованы иллюстрации хорошего качества (высокого разрешения), с четким изображением (как правило, никто из присутствующих не заинтересован вчитываться в текст на ваших слайдах и всматриваться в мелкие иллюстрации);

Максимальное количество графической информации на одном слайде – 2 рисунка (фотографии, схемы и т.д.) с текстовыми комментариями (не более 2 строк к каждому). Наиболее важная информация должна располагаться в центре экрана.

Последний слайд должен быть повторением первого. Это дает возможность еще раз напомнить слушателям тему выступления и имя докладчика и либо перейти к вопросам, либо завершить выступление.

Оформление презентации

Для всех слайдов презентации по возможности необходимо использовать один и тот же шаблон оформления, размер – для заголовков - не меньше 24 пунктов, для информации - для информации - не менее 18.

В презентациях не принято ставить переносы в словах.

Оформление слайдов не должно отвлекать от его содержания. Нежелательны звуковые эффекты в ходе демонстрации презентации. Наилучшими являются контрастные цвета фона и текста (белый фон – черный текст; темно-синий фон – светло-желтый текст и т. д.). Неконтрастные слайды будут смотреться тусклыми и невыразительными, особенно в светлых аудиториях.

Лучше не смешивать разные типы шрифтов в одной презентации. Рекомендуется не злоупотреблять прописными буквами (они читаются хуже).

Для лучшей ориентации в презентации по ходу выступления лучше пронумеровать слайды. Желательно, чтобы на слайдах оставались поля, не менее 1 см с каждой стороны.

Вспомогательная информация (управляющие кнопки) не должны преобладать над основной информацией (текстом, иллюстрациями).

Использовать встроенные эффекты анимации можно только, когда без этого не обойтись (например, последовательное появление элементов диаграммы).

Для акцентирования внимания на какой-то конкретной информации слайда можно воспользоваться лазерной указкой.

Диаграммы готовятся с использованием мастера диаграмм табличного процессора MS Excel. Данные и подписи не должны накладываться друг на друга и сливаться с графическими элементами диаграммы.

Табличная информация вставляется в материалы как таблица текстового процессора MS Word или табличного процессора MS Excel. При вставке таблицы как объекта и пропорциональном изменении ее размера реальный отображаемый размер шрифта должен быть не менее 18. Таблицы и диаграммы размещаются на светлом или белом фоне.

Для показа файл презентации необходимо сохранить в формате «Демонстрация PowerPoint» (Файл — Сохранить как — Тип файла — Демонстрация PowerPoint). В этом случае презентация автоматически открывается в режиме полноэкранного показа (slideshow) и слушатели избавлены как от вида рабочего окна программы PowerPoint, так и от потерь времени в начале показа презентации.

Текст, который зачитывает выступающий, на слайды не выводится. Если наличие на слайде текстовой информации все же предполагается, то это должны быть кратко сформулированные положения темы презентации.

Фразы, которые помогут грамотно организовать выступление:

- Good morning, ladies and gentlemen. First of all, let me thank you all for coming here today.
- Let me introduce myself, my name is...
- And what I'd like to present to you is the report on ...

- The theme of my today's presentation touches upon ...
- My purpose today is to ...
- I'm going to divide my talk into three parts.
- First I'll tell you about ...; after that ... and finally ...
- Please feel free to interrupt me at any time if you have a question.
- Let's start with ...
- I'd like to draw your attention to the chart ...
- If you take a look at the graph, you'll see ...
- Now let me get down to describing ...
- Let's look at ... in more detail.
- It should be noted that ...
- Now let me give you some examples of ...
- (At the end of the presentation)
- And finally, it is worth mentioning that ...
- Summing up, it is necessary to stress that ...
- In the end of my presentation I'd like to emphasize that ...
- Thank you very much. I'll be glad to answer any questions.
- Well, that's all I have to say. Thank you for listening / attention.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

8.1. Перечень информационных технологий.

- Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.
- Использование электронных презентаций при проведении практических занятий.

8.2. Перечень необходимого программного обеспечения

Программы, демонстрации аудио и видео материалов (проигрыватель «Windows Media Player»).

Программы для демонстрации и создания презентаций («Microsoft Power Point»).

8.3. Перечень необходимых информационных справочных систем

1. Справочно-правовая система «Консультант Плюс» (<http://www.consultant.ru>)
2. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru/>)

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
---	-----------	--

1	Лекционные занятия	Не предусмотрены
2	Практические занятия	Не предусмотрены
3	Лабораторные занятия	Аудитории 210А (Учебная мебель), 244А (Учебная мебель, ТВ Rolsen – 1 шт.), 246 (Учебная мебель, мультимедийный комплекс, проектор Wiew Sonic PJO5134 – 1 шт.), 249 (Учебная мебель, мультимедийный проектор Epson EB – 1 шт.), 250 (Учебная мебель, Телевизор LG – 1 шт.), 254А (Учебная мебель), 416А (Учебная мебель, проектор Epson EB W39 – 1 шт.), 418А (Учебная мебель, комплекс мультимедийный – 1шт.)
4	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Аудитории 210А (Учебная мебель), 244А (Учебная мебель, ТВ Rolsen – 1 шт.), 246 (Учебная мебель, мультимедийный комплекс, проектор Wiew Sonic PJO5134 – 1 шт.), 249 (Учебная мебель, мультимедийный проектор Epson EB – 1 шт.), 250 (Учебная мебель, Телевизор LG – 1 шт.), 254А (Учебная мебель), 416А (Учебная мебель, проектор Epson EB W39 – 1 шт.), 418А (Учебная мебель, комплекс мультимедийный – 1шт.)
5	Самостоятельная работа	Аудитория для самостоятельной работы 257 (компьютерный класс; 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149). Учебная мебель, Проектор LG LP XG 22 – 1шт., Принтер HP LJ1020 – 1шт., Плоттер HP DJ -500 – 1шт., Принтер Epson Aculaser C 1900 – 1шт., Видеодвойка Philips 21 – 1шт., Сервер – 1шт., Компьютер персональный №2 (блок Lenovo Think Cente, монитор Aser,клав.мышь. - 15шт., МФУ YP LJ MFP V435 – 1шт., Ст. Раб.U20\17 View Sonic – 1шт., Коммутатор D-Link – 1шт., Монитор TFT 17 Samsung 740 N – 1шт., Принтер HP – 1шт., Ст раб U20\17 View SonicTFT – 1шт., Экран на треноге 180x180 белый – 1шт., Клавиатура Win 95 – 1шт., Колонка Creative – 1шт., Колонка Genius – 1шт.

Аудиовизуальные средства обучения: CD магнитофоны, видео магнитофон	Используются для реализации принципа наглядности, восполняют отсутствие языковой среды, повышают мотивацию. Используются для развития навыков аудирования, говорения, письма.
Проектор, ноутбук	Используются для демонстрации презентаций, подготовленными преподавателями и студентами. Используются для демонстрации фильмов.
Компьютерный класс	Используется для организации самостоятельной работы студентов, для выполнения ряда интерактивных заданий.

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу по дисциплине **«Профессиональные научные
тексты на иностранном и русском языках: основы перевода»**

Направление подготовки 39.04.01 Социология

Направленность (профиль) "Этносоциология"

Квалификация (степень) выпускника – «магистр»

Форма обучения – очная

Рабочая программа по дисциплине «Профессиональные научные тексты на иностранном и русском языках: основы перевода» разработана кандидатом филологических наук, доцентом кафедры английского языка в профессиональной сфере Подкопаевой Анной Александровной.

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 39.04.01 Социология, а также с учетом рекомендованной примерной образовательной программы.

Цели и задачи курса определены с учетом реальных возможностей и потребностей студентов в использовании иностранного языка в различных сферах профессионального общения. Содержание образования прописано по темам, отражающим необходимый спектр языковой, речевой и социокультурной подготовки.

Программа определяет содержание и формы контроля на различных этапах обучения, которые согласуются с поставленными целями и задачами и обеспечивают как управление учебной деятельностью студентов в процессе изучения курса, так и усиление степени их учебной автономии.

Подобранный список литературы по различным разделам курса и тематический план отражают целенаправленный и последовательный характер программы.

Рабочая программа учебной дисциплины «Профессиональные научные тексты на иностранном и русском языках: основы перевода» составлена с учетом современных требований к преподаванию иностранных языков и тенденций развития непрерывного языкового образования.

Считаю, что разработанная программа может быть использована в учебном процессе ФГБОУ ВО «КубГУ» по направлению подготовки 39.04.01 Социология.

Зав. каф. общего и славяно-русского
языкознания ФГБОУ ВО КубГУ,
д.ф.н., профессор



Е.Н. Лучинская

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу по дисциплине **«Профессиональные научные тексты на иностранном и русском языках: основы перевода»**

Направление подготовки 39.04.01 Социология

Направленность (профиль) "Этносоциология"

Квалификация (степень) выпускника – «магистр»

Форма обучения – очная

Рабочая программа по дисциплине «Профессиональные научные тексты на иностранном и русском языках: основы перевода» разработана кандидатом филологических наук, доцентом кафедры английского языка в профессиональной сфере Подкопаевой Анной Александровной.

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 39.04.01 Социология, а также с учетом рекомендованной примерной образовательной программы.

Рецензируемая программа соответствует конкретным жизненно важным целям обучения, интересам и потребностям студентов. Программа призвана обеспечить актуализацию результатов обучения, то есть дать возможность безотлагательно применить на практике знания, навыки и умения, сформированные в процессе обучения. Программой предусмотрено формирование коммуникативной компетенции, предполагающей функциональное использование английского языка как средства делового общения по следующим темам: бренды, деловая поездка, организация, конкурентная борьба, лидерские качества, международные рынки, человеческие ресурсы, проблемы межкультурной коммуникации и др. Кроме того, в ходе обучения у студентов формируются следующие практические навыки и умения: составление резюме, общение с работодателем, деловая переписка, общение по телефону, общение с деловыми партнерами, участие в деловых встречах и совещаниях, ведение переговоров, презентация. Важным компонентом данного курса является практический подход в решении ситуаций, с которыми сталкиваются представители различных сфер бизнеса в их повседневной деятельности.

Программа четко структурирована и ясно отражает место дисциплины в структуре основной образовательной программы.

Показана общая трудоемкость дисциплины, результаты обучения, образовательные технологии, формы промежуточной аттестации и итогового контроля, содержание дисциплины, учебно-тематический план, учебно-методическое и материально-техническое обеспечение дисциплины.

Разработчиком программы учтены современные подходы к обучению и предусмотрены такие интерактивные формы проведения занятий, как подготовка презентаций, ролевые игры, мозговой штурм, дискуссия.

В целом, учебная программа, составленная Подкопаевой А.А., заслуживает высокой оценки и может быть рекомендована к использованию для проведения занятий по дисциплине «Профессиональные научные тексты на иностранном и русском языках: основы перевода».

Зав. кафедрой иностранных языков
ФГБОУ ВО «КГУФКСТ»,
к.ф.н., профессор

Ярмолинец Л.Г.

